Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy JAHWE podobają się tysiące baranów,\* miriady strumieni (wylanej) oliwy? Czy za moje przestępstwo dam swego pierworodnego, owoc mego łona za grzech mojej duszy?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy JAHWE podobają się tysiące baranów, miriady strumieni oliwy? Czy za me przestępstwo mam Mu dać pierworodnego, owoc mego łona za grzech mojej duszy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy JAHWE ma upodobanie w tysiącach baranów *i* w dziesiątkach tysięcy strumieni oliwy? Czy *mam* mu dać swego pierworodnego za mój występek, owoc mego łona za grzech mojej duszy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się Pan kocha w tysiącach baranów, i w tysiącu tysięcy strumieni oliwy? Izali dam pierworodnego swego za przestępstwo moje? albo owoc żywota mego za grzech duszy mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali JAHWE może być ubłagan tysiącami baranów abo wielą tysięców kozłów tłustych? Izali dam pierworodnego mego za złość moję, owoc żywota mego za grzech dusze mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Pan się zadowoli tysiącami baranów, miriadami potoków oliwy? Czy trzeba, bym wydał pierworodnego mego za mój występek, owoc łona mego za grzech mojej duszy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy Pan ma upodobanie w tysiącach baranów, w dziesiątkach tysięcy strumieni oliwy? Czy mam dać swojego pierworodnego za swoje przestępstwo, własne dziecko na oczyszczenie mojego grzechu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Pan będzie miał upodobanie w tysiącach baranów, w dziesiątkach tysięcy strumieni oliwy? Czy mam oddać pierworodnego za mój występek, złożyć własnego syna jako ofiarę za mój grzech? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy JAHWE znajdzie upodobanie w tysiącach baranów i niezliczonych strumieniach oliwy? Czy mam Mu ofiarować swojego pierworodnego za mój występek, za mój grzech - własne dziecko? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy Jahwe będzie rad z tysięcy kozłów, z niezliczonych strug oliwy? Czy mam złożyć pierworodnego w ofierze za swą winę, swego syna rodzonego za swój własny grzech? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи Господь сприйме тисячу баранів, чи десять тисяч годованих кіз? Чи дам мого первородного за безчестя, плід мого лона за гріх моєї душі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy WIEKUISTY ma upodobanie w tysiącach baranów? W miriadach strumieni oliwy? Czy mam oddać mojego pierworodnego za mą winę; płód mojego życia za grzech mej duszy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy JAHWE będzie miał upodobanie w tysiącach baranów, w dziesiątkach tysięcy potoków oliwy? Czy mam oddać swego pierworodnego za mój bunt, owoc swego łona – za grzech mojej duszy? |

1. 1) <x>230 50:8-13</x>; <x>230 51:18</x>; <x>290 1:11</x>; <x>370 5:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:2</x> [↑](#footnote-ref-3)